Allgemeine Geschäftsbedingungen von UNION TANK Eckstein GmbH & Co. KG
Общи условия на UNION TANK Eckstein GmbH & Co. KG

Inhaltsverzeichnis

1. Geltungsbereich und Änderung dieser AGB
2. UTA-Servicepartner
3. Akzeptanzmedien
4. Lieferungen und Leistungen
5. Verfügungsrahmen und Sicherheiten des Kunden
6. Auskunfts- und Mitteilungspflichten des Kunden
7. Schlechtleistung der UTA-Servicepartner
8. Entgelte
9. Ordnungsgemäße Rechnungsstellung, Abrechnung und Zahlung
10. Eigentumsvorbehalt
11. Anzeigepflicht und Haftung bei nicht autorisierter Nutzung eines Akzeptanzmediums
12. Sperre von Akzeptanzmedien
13. Haftungsbeschränkung
14. Kündigung und Vertragsende
15. Datenschutz
16. Anwendbares Recht und Gerichtsstand
17. Verschiedenes

Indice

1. Обхват на приложение и изменение на настоящите Общи условия
2. Обслужващи партньори на UTA
3. Носители за оторизирано използване
4. Доставки и услуги
5. Кредитен лимит и обезпечения на Клиента
6. Задължения на Клиента за предоставяне на информация и уведомяване
7. Лошо изпълнение от страна на обслужващи партньори на UTA
8. Такси
9. Надлежно издаване на фактури и плащане
10. Запазване на правото на собственост
11. Задължение за подаване на сигнал и отговорност при неоторизирано използване на носител
12. Блокиране на носител за оторизирано използване
13. Ограничаване на отговорността
14. Прекратяване и край на договора
15. Защита на личните данни
16. Приложимо право и подсъдност
17. Разни

1. Geltungsbereich und Änderung dieser AGB

(a) Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen („AGB“) gelten auch ohne besondere Erwähnung für alle Leistungen, welche die UNION TANK Eckstein GmbH & Co. KG („UTA“) gegenüber dem Kunden erbringt. Entgegenstehende oder abweichende Bedingungen des Kunden gelten nicht, auch wenn UTA solchen Bedingungen nicht ausdrücklich widerspricht.

(b) Die Geschäftsbeziehung zwischen UTA und dem Kunden gründet auf einen Vertrag zwischen dem Kunden und UTA („Kundenvertrag“), der unter anderem durch einen schriftlichen Kundenvertrag oder mit Annahme des Neukundenantrags des Kunden durch UTA, spätestens aber mit der Nutzung der von UTA an den Kunden übersandten Akzeptanzmedien (insbesondere Servicekarten bzw. On-Board-Units, näher dazu unten Ziffer 3) zustande kommt. Die vorliegenden AGB sind in jedem Fall Bestandteil des Kundenvertrages.

(c) Sofern zwischen dem Kunden und UTA für bestimmte Zusatzleistungen (z.B. für die zur Verfügungsstellung einer On-Board-Unit) besondere Nutzungsbedingungen vereinbart werden, gehen diese den Regelungen dieser AGB vor.

(d) UTA ist berechtigt, die AGB mit Wirkung für die Zukunft zu ändern, soweit dies aus triftigen Gründen, d.h. aufgrund geänderter Gesetze oder höchstrichterlicher Rechtsprechung, technischer Änderungen, neuer organisatorischer Anforderungen des Massenverkehrs, Regelungslücken in den AGB, Veränderung der Marktgegebenheiten oder anderen vergleichbaren Gründen erforderlich ist und den Kunden nicht unangemessen benachteiligt. UTA wird den Kunden hierüber in Textform unterrichten. Die jeweils aktuellen AGB sind unter www.uta.com/agb abrufbar. Sofern der Kunde der jeweiligen Änderung nicht innerhalb von sechs (6) Wochen nach Zugang der Unterrichtung über die Änderung in Textform widerspricht, gilt dies als Zustimmung zu der Änderung. UTA wird den Kunden in den jeweiligen Änderungsmitteilungen auf diese Zustimmungsfiktion sowie das Widerspruchsrecht hinweisen.

2. UTA-Servicepartner

(a) UTA ermöglicht seinen Kunden bei mit der UTA vertraglich verbundenen Servicepartnern („UTA-Servicepartner“) Leistungen, die mit dem Betrieb eines Kraftfahrzeuges in Zusammenhang stehen, in Anspruch zu nehmen. Solche Leistungen umfassen den Bezug von Kraftstoffen, die Nutzung mautpflichtiger Verkehrsinfrastruktur und sonstige fahrzeugbezogene Leistungen.

(b) UTA ist ständig bestrebt, das Netz der UTA-Servicepartner und der Akzeptanzstellen auszubauen. Das UTA-Akzeptanzstellennetz unterliegt naturgemäß Veränderungen und UTA kann keine Gewähr dafür übernehmen, dass bestimmte UTA-Servicepartner oder -Akzeptanzstellen Teil des UTA-Akzeptanzstellennetzes bleiben.

3. Akzeptanzmedien

(a) UTA stellt dem Kunden Akzeptanzmedien zur Verfügung, mit denen sich der Kunde für den bargeldlosen Bezug von Leistungen der UTA-Servicepartner legitimieren kann. Akzeptanzmedien sind insbesondere Servicekarten, On-Board-Units für die Abwicklung von Mauten, z.B. die UTA One und Applikationen zur Nutzung auf mobilen Endgeräten. Die Leistungsstufe des Akzeptanzmediums ist im Kundenvertrag festgelegt. Die nachstehende Ziffer 5. bleibt unberührt.

(b) Das Akzeptanzmedium ist ausschließlich zum Bezug fahrzeugbezogener Leistungen für ein auf den Kunden zugelassenes und für dessen Unternehmenszweck bestimmtes Fahrzeug nutzbar und ohne eine ausdrückliche Vereinbarung nicht übertragbar. Der Kunde hat sicherzustellen, dass die ihm von UTA zur Verfügung gestellten Akzeptanzmittel nur vertragsgerecht durch von ihm dazu berechtigte Personen, die für ihn fahrzeugbezogene Leistungen von UTA-Servicepartnern beziehen („autorisierte Nutzer“), verwendet werden.

(c) Der Kunde ist nicht berechtigt, Akzeptanzmedien Dritten zur Verfügung zu stellen oder mittels Akzeptanzmedien Leistungen für Dritte zu beziehen. Dritte sind auch Subunternehmer oder Konzerngesellschaften. Die Akzeptanzmedien dienen ausschließlich gewerblichen Zwecken; eine private Nutzung ist nicht gestattet.

(d) Sämtliche Akzeptanzmedien verbleiben im Eigentum von UTA. Das Akzeptanzmedium ist sorgfältig aufzubewahren und vor dem Zugriff unbefugter Dritter zu schützen. Insbesondere ist die Verwahrung eines nicht fest im Fahrzeug des Kunden verbauten Akzeptanzmediums (wie z.B. einer On-Board-Unit) in einem unbeaufsichtigten Fahrzeug zu unterlassen. Der Kunde ist verpflichtet, sämtliche Akzeptanzmedien pfleglich gemäß der Gebrauchsanweisung zu behandeln und die Sicherheitsvorgaben, insbesondere zum PIN-Code (= persönliche Identifikationsnummer), zu beachten. Wird an den Kunden ein PIN-Code ausgegeben, ist dieser vertraulich zu behandeln und darf nur an autorisierte Nutzer (insbesondere den Fahrer) weitergegeben werden, die vom Kunden ebenfalls gesondert zur Geheimhaltung zu verpflichten sind. Der PIN-Code darf insbesondere nicht

1. Обхват на приложение и изменение на настоящите Общи условия

(a) Настоящите общи условия („Общи условия“) се прилагат за всички – дори и да не са специално посочени – услуги, които UNION TANK Eckstein GmbH & Co. KG ("UTA") предоставя на Клиента. Не се прилагат условия на Клиента, които са в противоречие или се отклоняват от тези условия, дори ако UTA не е възразило изрично срещу такива условия.

(b) Търговските отношенията между UTA и Клиента се основават на договор между Клиента и UTA („договор с Клиента“), който влиза в сила с оформянето на писмен договор с Клиента или с приемането на заявление за нов клиент от UTA, но най-късно с използването на носител за оторизирано използване от Клиента, изпратен му от UTA (най-вече сервизни карти или On-Board модули, за подробности вж. точка 3) по-долу). Настоящите Общи условия са неразделна част от договора с Клиента.

(c) Доколкото между Клиента и UTA са договорени специални условия за използване за някои допълнителни услуги (напр. за предоставяне на On-Board модул), те имат предимство пред разпоредбите на настоящите Общи условия.

(d) UTA има право да променя Общите условия с действие за в бъдеще, доколкото това е необходимо по основателни причини, а именно - промени в законодателството или нова съдебна практика на върховните съдилища, технически промени, нови организационни изисквания за масовия транспорт, празноти в Общите условия, промени на пазарните дадености или други аналогични причини и ако това не ощетява неправомерно Клиента. UTA предоставя писмена информация за това на Клиента. Съответните валидни Общи условия са на разположение на www.uta.com/bg-gtc. Ако Клиентът не възрази писмено срещу съответната промяна в срок от шест (6) седмици след получаване на уведомлението за нея, се счита, че е съгласен с промяната. В съответното известие за промяната UTA информира Клиента за възможността да получи по този начин неговото мълчаливо съгласие, както и за правото му на възражение.

2. Обслужващи партньори на UTA

(a) Във връзка с експлоатацията на автомобили UTA дава възможност на своите клиенти да използват услуги, предоставяни от обслужващи партньори, с които UTA има договорни отношения, („обслужващи партньори на UTA“). Тези услуги включват закупуване на гориво, използване на пътна инфраструктура срещу пътни такси, като и други услуги, свързани с експлоатацията на автомобили.

(b) UTA непрекъснато се стреми да разшири мрежата от обслужващи партньори и одобрени търговски обекти. Поради естеството си мрежата от одобрени от UTA търговски обекти подлежи на промени и UTA не може да гарантира, че определени обслужващи партньори или вече одобрени обекти ще останат част от тази мрежа.

3. Носители за оторизирано използване

(a) UTA предоставя на Клиента носители за оторизирано използване, с които Клиентът може да се легитимира за безкасово получаване на услуги от обслужващите партньори на UTA. Носители за оторизирано използване са по-специално сервизни карти, On-Board модули за плащането на пътни такси, напр. UTA One, и приложенията за използване на мобилни крайни устройства. Нивото на услугите, предоставяни чрез носителите за оторизирано използване, е посочено в договора с Клиента. Това не засяга действието на точка 5 по-долу.

(b) Носителят за оторизирано използване може да се използва само за получаване на услуги свързани с регистриран на името на Клиента автомобил, който той използва в своята търговска дейност, и не може да се прехвърля без изрично съгласие. Клиентът гарантира, че съгласно договора предоставените му от UTA носители за оторизирано използване се използват само от лица, които са упълномощени да получават от негово име свързани с автомобила услуги от обслужващи партньори на UTA („оторизирани лица“).

(c) Клиентът няма право да предоставя носители за оторизирано използване на трети лица или да получава услуги от трети лица посредством носителите за оторизирано използване. Трети лица са подизпълнители или дружества от една група. Носителите за оторизирано използване се използват единствено за търговски цели; не е разрешено използването им за лични цели.

(d) Всички носители за оторизирано използване остават собственост на UTA. Носителите за оторизирано използване трябва да се съхраняват грижливо и да се пазят от достъп на неоторизирани трети лица. Забранено е носители за оторизирано използване, които не са вградени за постоянно в автомобила на Клиента (като On-Board модулите), да се държат в автомобил, върху който не се упражнява постоянен надзор. Клиентът е длъжен да борави внимателно с всички носители за оторизирано използване в съответствие с инструкцията за употреба и да спазва изискванията за сигурност, по-специално по отношение на ПИН кода (=персонален идентификационен номер). Предаденият на Клиента ПИН код е поверителен и може да се предоставя само на оторизирани лица (по-специално шофьори), които от своя

AGB-17-DEU/BGR-de.

auf dem Akzeptanzmedium vermerkt werden und ist gesichert, an einem anderen Ort (als dem, wo sich das Akzeptanzmedium befindet) aufzubewahren. Der Kunde hat dafür Sorge zu tragen, dass der autorisierte Nutzer alle notwendigen und zumutbaren Vorkehrungen trifft, um ein Ausspähen des PIN-Codes und/oder der Magnetstreifendaten durch Unbefugte zu verhindern.

(e) Die UTA-Servicepartner sind zur Überprüfung der Berechtigung des Besitzers des Akzeptanzmediums berechtigt. Der UTA-Servicepartner kann sich hierzu vom Besitzer des Akzeptanzmediums amtliche Ausweise, den Zulassungsschein des Kraftfahrzeugs oder ein vergleichbares Dokument, den Fahrzeugmietvertrag oder Ähnliches vorlegen lassen und Lieferungen und Leistungen ablehnen, falls der Verdacht besteht, dass das eingesetzte Akzeptanzmedium unbefugt genutzt wird, verfallen oder gesperrt ist.

4. Lieferungen und Leistungen

(a) Lieferungen und Leistungen ("Leistungen") von UTA an den Kunden erfolgen grundsätzlich im Namen und für Rechnung von UTA aufgrund entsprechender Verträge zwischen UTA und den UTA-Servicepartnern. Mit der vertragsgerechten Verwendung der Akzeptanzmedien im UTA-Akzeptanzstellennetz weist sich der Kunde als direkter Stellvertreter von UTA aus und erhält nach Akzeptanz durch den UTA-Servicepartner und Autorisierung des Geschäfts durch UTA ("Transaktion") als Nachweis für den Bezug der Leistung einen nicht für Steuerzwecke geeigneten Lieferschein. Dabei kommt – von den in Ziffer 4(b) genannten Ausnahmen abgesehen – jeweils ein Vertrag über die vom Kunden beauftragte Leistung

(aa) zwischen dem UTA-Servicepartner und UTA sowie

(bb) zwischen UTA und dem Kunden zustande.

Der autorisierte Nutzer handelt zum Abschluss des Vertrages zwischen UTA und dem Kunden als von den Beschränkungen des § 181 Abs. 2 BGB befreiter Vertreter. UTA bezieht die Leistung also von dem UTA-Servicepartner und veräußert sie an den Kunden weiter; die Erfüllung dieser Verträge erfolgt direkt von und an der Akzeptanzstelle des UTA-Servicepartners gegenüber dem Kunden für UTA (Streckengeschäft im Rahmen der Umsatzsteuer-Leistungskette).

(b) In Ausnahmefällen ist das in Ziffer 4(a) beschriebene Streckengeschäft nicht möglich oder mit erheblichen Nachteilen verbunden. In diesen Fällen vermittelt UTA dem Kunden die Leistungen des UTA Servicepartners; dabei kommt entweder ein direkter Vertrag zwischen dem UTA Servicepartner und dem Kunden zustande und UTA wickelt diesen Vertrag im Rahmen eines Geschäftsbesorgungsverhältnisses mit dem Kunden in dessen Auftrag ab, d.h. UTA führt im Namen und für Rechnung des Kunden die geschuldete Gegenleistung an den UTA Servicepartner ab und erwirbt dafür Rechte auf Vorschuss und Aufwendungsersatz gegenüber dem Kunden (Aufwendungsersatzverfahren) oder UTA erbringt die Lieferungen und Leistungen an den Kunden im eigenen Namen, aber auf fremde Rechnung des UTA Servicepartners aufgrund entsprechender Verträge mit dem UTA Servicepartner („Kommission").

(c) Die Regelungen gemäß Ziffer 4(b) gelten insbesondere bezüglich der Nutzung bestimmter mautpflichtiger Verkehrsinfrastruktur, wenn diese direkt vom UTA-Servicepartner gegenüber dem Kunden erbracht werden muss (wie z.B. bei hoheitlich erhobenen Mautentgelten auf dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland).

(d) Soweit für die Nutzungsrechte von Einrichtungen der Verkehrsinfrastruktur Mautentgelte erhoben werden, verschafft UTA dem Kunden diese grundstücksbezogenen Nutzungsrechte.

(e) UTA ist berechtigt, die Ausführung des Auftrages einem Dritten zu übertragen. Ihren Auskunftspflichten kommt UTA durch eine ordnungsgemäße Rechnungstellung nach. Die Kündigungsregelung in Ziffer 14 dieser AGB ist abschließend. Ein anderweitiger Widerruf oder eine anderweite Kündigung ist ausgeschlossen.

(f) Für den Erwerb der Leistungen des UTA-Servicepartners, d.h. für die unter Ziffer 4(a) genannten Verträge, gelten einheitlich die Regelungen, die der UTA-Servicepartner mit dem vom Kunden autorisierten Nutzer des Akzeptanzmediums vereinbart (in der Regel gelten also die allgemeinen Geschäftsbedingungen des UTA-Servicepartners), sofern nicht nachfolgend in Ziffer 7 anders vereinbart. Diese Regelungen gelten daher auch für den Vertrag zwischen UTA und dem Kunden gemäß Ziffer 4(a). Der Kunde ist nicht berechtigt, mit dem UTA-Servicepartner Änderungen zu Lasten der UTA zu vereinbaren. Vorstehendes findet allerdings keine Anwendung auf den gemäß Ziffer 10 zwischen UTA und dem Kunden vereinbarten Eigentumsvorbehalt.

(g) Vor der Unterzeichnung eines Terminalbeleges, Lieferscheines o.ä. bzw. der Verwendung eines Akzeptanzmediums (insbesondere durch Eingabe des PIN-Codes), hat der Kunde zu prüfen, ob die Leistung ordnungsgemäß berechnet wurde, insbesondere nach Art, Menge und/oder Preis und etwaige Beanstandungen sofort gegenüber dem UTA-Servicepartner geltend zu machen. Beanstandungen, denen der UTA-Servicepartner nicht abhilft, sind der UTA unverzüglich in Textform mitzuteilen.

(h) Der Kunde ist verpflichtet, alle Forderungen aus den zwischen ihm und der UTA nach Ziffer 4(a) geschlossenen Verträgen und den Ansprüchen auf Aufwendungsersatz aus den nach Ziffer 4(b) vereinbarten Geschäftsbesorgungsverträgen, jeweils zum Nennbetrag der Forderung, zuzüglich der gemäß Ziffer 8 dieser AGB vereinbarten Serviceentgelte an UTA zu bezahlen.

(i) Ein Leistungszwang von UTA oder der UTA-Servicepartner besteht vor Abschluss eines Einzelvertrages über eine Leistung nicht. Ferner besteht bei abgeschlossenem Einzelvertrag über eine Leistung keine Leistungspflicht bei höherer Gewalt, Nichtbelieferung durch Vorlieferanten oder Änderungen im Netz der UTA-Servicepartner, wenn diese eine Lieferung unmöglich machen oder erschweren.

5. Verfügungsrahmen und Sicherheiten des Kunden

(a) UTA legt für den Kunden bestimmte Verfügungsrahmen (insgesamt und/oder für einzelne Akzeptanzmedien) fest. Der Verfügungsrahmen ist der Maximalbetrag, bis zu dem der Kunde Leistungen von UTA als Vorleistung in Anspruch nehmen darf. UTA kann nicht in allen Fällen sicherstellen, dass bei Überschreitung des Verfügungsrahmens der Bezug von Leistungen technisch ausgeschlossen ist. Der Kunde bleibt dennoch verpflichtet, Akzeptanzmedien nur im Rahmen des jeweils bestehenden Verfügungsrahmens zu nutzen.

(b) UTA ist

(aa) bei einer Verschlechterung der Kreditwürdigkeit des Kunden,

(bb) sofern der Kunde seinen Pflichten gemäß Ziffer 6 nicht nachkommt

(cc) sofern sich der Kunde im Zahlungsverzug befindet oder

(dd) den Nachweis seiner anhaltenden Kreditwürdigkeit nicht erbringen kann,

berechtigt, den Verfügungsrahmen nach billigem Ermessen gemäß § 315 BGB einseitig zu reduzieren. Die gesetzlichen Rechte der UTA insbesondere gemäß § 321 BGB bleiben unberührt.

страна също трябва да поемат задължение за поверителност спрямо Клиента. ПИН кодът не трябва да се отбелязва на носителя за оторизирано използване и трябва да се съхранява на друго място (различно от това, където се намира съответният носител). Клиентът трябва да гарантира, че оторизираното лице предприема всички необходими и разумни предпазни мерки, за да попречи на неоторизирани лица да узнаят ПИН кода и/или данните от магнитната лента.

(e) Обслужващите партньори на UTA имат право да проверят правото на държателя да използва съответния носител. За тази цел обслужващият партньор на UTA може да поиска държателят на носителя за оторизирано използване да представи документ за самоличност, удостоверение за регистрация на автомобила или друг идентичен документ, договор за наем на автомобила или друг подобен документ и да откаже доставки и услуги, ако има съмнение, че представеният носител се използва без разрешение, е с изтекъл срок или е блокиран.

4. Доставки и услуги

(a) Извършваните от UTA доставки и услуги („услугите") за Клиент на UTA се извършват по принцип от името и за сметка на UTA на базата на съответни договори между UTA и обслужващите партньори на UTA. С употребата съгласно договора на носителите за оторизирано използване в одобрените от UTA търговски обекти, Клиентът на UTA се явява пряк представител на UTA и след одобрение от обслужващия партньор на UTA и оторизация на транзакцията от UTA („транзакцията") получава като доказателство за получените услуги разписка, която не се използва за данъчни цели. При това, освен изключенията, посочени в точка 4 (б), всяка поръчана от Клиента услуга се изпълнява въз основа на договор

(aa) между обслужващия я партньор на UTA и UTA, както и

(bb) между UTA и Клиента.

За да сключи договора между UTA и Клиента, оторизираното лице действа като представител, освободен от ограниченията на член 181, предложение второ от немския Граждански кодекс. Следователно UTA получава услугата от обслужващия партньор на UTA и я предоставя на Клиента; изпълнението на тези договори спрямо Клиента на UTA се извършва директно от и на място в одобрения от UTA обект на обслужващ партньор на UTA (доставка в рамките на ДДС верига от доставки).

(b) По изключение доставката, описана в точка 4 (д), може да не е възможна или да е свързана със значителни неблагоприятни последици. В тези случаи UTA предоставя на Клиента услугите на обслужващия партньор на UTA; при това или възникват преки договорни отношения между обслужващия партньор на UTA и Клиента и UTA осъществява тези договорни отношения като посредничи на Клиента за неговата поръчка, т.е. UTA изпълнява от името и за сметка на Клиента дължимата към обслужващия партньор на UTA престация и придобива за това правото на аванс и възстановяване на разходи от Клиента (процедура по възстановяване на разходи), или UTA предоставя доставките и услугите на Клиента от свое име, но за сметка на обслужващия партньор на UTA въз основа на съответни договори с обслужващия партньор на UTA ("Комисионна").

(c) Разпоредбите на точка 4 (б) се прилагат по-специално за използването на определена инфраструктура срещу пътни такси, ако то се предоставя директно на Клиента от обслужващия партньор на UTA (като например в случай на събирани от държавата пътни такси на територията на Федерална република Германия).

(d) Доколкото се начисляват пътни такси за правата за ползване на съоръженията на транспортната инфраструктура, UTA предоставя на Клиента тези вещни права за използване.

(e) UTA има право да прехвърли изпълнението на поръчката на трето лице. UTA изпълнява задълженията си за предоставяне на информация чрез надлежно издаване на фактури. Разпоредбата относно прекратяването в точка 14 от настоящите Общи условия е окончателна. Отказ или прекратяване на друго основание са изключени.

(f) За придобиването на услугите на обслужващия партньор на UTA, т.е. за договорните отношения, посочени в точка 4 (а), се прилагат разпоредбите, които обслужващият партньор на UTA договаря с оторизираното от Клиента лице на съответния носител, (по правило следователно се прилагат общите условия на обслужващия партньора на UTA), освен ако не е уговорено друго в точка 7 по-долу. Ето защо тези разпоредби се прилагат и за договора между UTA и Клиента съгласно точка 4 (а). Клиентът няма право да договаря със обслужващия партньор на UTA промени, които не са в интерес на UTA. Горното обаче не се отнася за запазването на правото на собственост, договорено в съответствие с точка 10 между UTA и Клиента.

(g) Преди да подпише разписка за използване на терминал, бележка за доставка или друг подобен документ или преди да използва носител за оторизирано използване (по-специално чрез въвеждане на ПИН код), Клиентът трябва да провери дали услугата е била таксувана правилно, по-специално по отношение на вида, количеството и/или цената, и при необходимост да подаде незабавно оплакване до обслужващия партньор на UTA. Оплаквания, които обслужващият партньор на UTA не може да разреши, трябва незабавно да бъдат докладвани на UTA в писмена форма.

(h) Клиентът е длъжен да плати на UTA всички вземания, произтичащи от договорите, сключени между него и UTA съгласно точка 4 (а), и да възстанови разходите, произтичащи от договореното съгласно точка 4 (б) посредничество, в техния номинален размер, плюс договорените съгласно точка 8 от настоящите Общи условия такси за услуги.

(i) UTA или обслужващият партньор на UTA нямат задължение за изпълнение на услугата преди сключването на индивидуалния договор за услуга. Освен това, ако е сключен индивидуален договор за услуга, UTA или обслужващият партньор на UTA нямат задължение за изпълнение в случай на непреодолима сила, неизпълнение от страна на подизпълнители или промени в мрежата на обслужващите партньори на UTA, ако същите възпрепятстват или затрудняват доставката.

5. Кредитен лимит и обезпечения на Клиента

(a) UTA установява определен кредитен лимит за Клиента (общ и/или за отделни носители за оторизирано използване). Кредитният лимит е максималният размер, до който Клиентът може авансово да използва услугите на UTA. При всички положения UTA не може да гарантира, че използването на услуги е технически изключено, ако е надвишен кредитният лимит. Клиентът е длъжен да използва носители за оторизирано използване само в рамките на наличния кредитен лимит.

(b) В съответствие с член 315 от немския Граждански кодекс UTA има право според обстоятелствата да по намали кредитния лимит

(aa) в случай на влошаване на кредитоспособността на Клиента,

(bb) ако Клиентът не изпълни задълженията си съгласно точка 6,

(cc) ако Клиентът закъснее с плащането, или

(dd) ако не може да предостави доказателства за наличие на кредитоспособност

Това не засяга законовите права на UTA по-специално съгласно член 321 от немския Граждански кодекс.

(c) Der Kunde kann mit UTA auch eine Erweiterung des Verfügungsrahmens vereinbaren. Die Erweiterung bedarf der Bestätigung von UTA in Textform.

(d) Da UTA im Rahmen der Vertragsdurchführung erhebliche Vorleistungen erbringt, ist UTA berechtigt, vom Kunden angemessene Sicherheiten zu verlangen.

6. Auskunfts- und Mitteilungspflichten des Kunden

(a) UTA ist berechtigt, Auskünfte über den Kunden bei Wirtschaftsauskunfteien und Kreditinstituten einzuholen.

(b) Der Kunde ist verpflichtet, UTA unverzüglich in Textform über sämtliche Umstände zu informieren, die Auswirkungen auf seine Kreditwürdigkeit oder sonstige Aspekte der Vertragsdurchführung haben. Dies gilt auch für Veränderungen solcher Umstände, die nach Abschluss des Kundenvertrages eintreten. Der Kunde hat UTA dementsprechend insbesondere zu informieren über

(aa) Wechsel des Firmeninhabers (des Inhabers seines Unternehmens), das Ausscheiden oder Hinzutreten von Gesellschaftern, das Ausscheiden oder Hinzutreten von organschaftlichen Vertretern, die Änderung seiner Bankverbindung, der Rechtsform seines Unternehmens, die Änderung der Anschrift oder der Telekommunikationsverbindungen und/oder die Änderung oder Aufgabe des Geschäftsbetriebs (unter Angabe der künftigen Erreichbarkeit der Inhaber und Geschäftsführer) und

(bb) Kennzeichen- oder Kraftfahrzeugwechsel.

Von einer Änderung betroffene Akzeptanzmedien hat der Kunde an UTA herauszugeben, insbesondere, wenn sich das Kennzeichen des Fahrzeuges ändert oder das Fahrzeug stillgelegt oder verkauft wird oder sich die Firma des Kunden ändert.

(c) Der Kunde ist zudem verpflichtet, UTA unaufgefordert über sämtliche Umsatzsteuer-Nummern, die ihm aufgrund von umsatzsteuerlichen Registrierungen in EU- und EFTA-Staaten erteilt wurden („USt-IdNr." und/oder „Steuernummern für Umsatzsteuerzwecke" mit oder ohne „Bestellung eines Fiskalvertreters"), sowie etwaige Änderungen innerhalb dieser umsatzsteuerlichen Registrierungen in Textform unverzüglich zu informieren und solche außerhalb seines Ansässigkeitsstaates mittels amtlicher Nachweise zu belegen. Sofern der innerhalb der EU ansässige Kunde noch nicht über eine USt-IdNr. verfügt, hat er unverzüglich diese in seinem Ansässigkeitsstaat nach Abschluss des Kundenvertrages zu beantragen und UTA über den Antrag sowie die endgültige USt-IdNr. in Textform unverzüglich zu informieren. Außerhalb der EU ansässige Kunden sind verpflichtet, den Nachweis über ihre Unternehmereigenschaft mit einer Bescheinigung ihrer Finanzverwaltung (sog. Unternehmerbescheinigung) oder Ähnlichem mit Angabe der Steuernummer für Umsatzsteuerzwecke zu erbringen.

(d) Der Kunde haftet für alle Schäden und Aufwände die UTA aufgrund verspätet mitgeteilter Informationen gemäß Ziffer 6(c) entstehen.

7. Schlechtleistung der UTA-Servicepartner

(a) Ist die Leistung eines UTA-Servicepartners mangelhaft oder liegt ein anderer Vertragsverstoß vor, richten sich die Ansprüche des Kunden im Fall der Ziffer 4(a) (Streckengeschäft) gegen UTA nach den Bedingungen der gemäß Ziffer 4(f) geschlossenen Verträge. UTA stehen entsprechende Rechte gegen den UTA-Servicepartner zu. UTA ist berechtigt, ihre Ansprüche wegen eines Vertragsverstoßes gegen den UTA-Servicepartner erfüllungshalber an den Kunden abzutreten; der Kunde hat die Abtretung anzunehmen. Der Kunde ist verpflichtet, die abgetretenen Rechte durchzusetzen. Sofern dies ohne Verschulden des Kunden scheitert, ist der Kunde berechtigt, seine Rechte gegen UTA geltend zu machen.

(b) Im Fall der Ziffer 4(b) richten sich die Ansprüche des Kunden unmittelbar gegen den UTA-Servicepartner.

(c) Unabhängig von den nach Ziffer 4 geschlossenen Verträgen

(aa) hat der Kunde Mängel der Leistung des UTA-Servicepartner in Textform wie folgt anzuzeigen: bei erkennbaren Mängeln innerhalb von 24 Stunden nach Erhalt der Leistung, bei nicht erkennbaren Mängeln innerhalb von 24 Stunden nach Entdeckung des Mangels. Der Kunde hat UTA eine Kopie der Anzeige zu übersenden;

(bb) verjähren Ansprüche gegen UTA wegen Mängeln der Leistung des UTA-Servicepartners spätestens ein (1) Jahr nach Leistungserbringung. Sonstige vertragliche Ansprüche des Kunden gegen UTA wegen Pflichtverletzungen des UTA-Servicepartners verjähren ebenfalls in einem (1) Jahr, beginnend mit dem gesetzlich vorgesehenen Verjährungsbeginn. Dies gilt nicht

- in den Fällen der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit,
- bei arglistigem Verschweigen eines Mangels,
- für Mängelansprüche, die in einem dinglichen Recht eines Dritten bestehen, auf Grund dessen die Herausgabe der Kaufsache verlangt werden kann und
- bei Ansprüchen aus dem Produkthaftungsgesetz.

Die Verjährung nach Satz 1 und 2 ist für die Zeit, in welcher der Kunde die gemäß Ziffer 7(a) abgetretenen Ansprüche in einem Gerichtsverfahren durchsetzt, gehemmt.

Weitergehende Pflichten des Kunden aus den nach Ziffer 4 geschlossenen Verträgen (und damit in der Regel den allgemeinen Geschäftsbedingungen des UTA-Servicepartners) bleiben unberührt.

8. Entgelte

(a) Basis für die Berechnung der Entgelte sind die vor Ort jeweils ersichtlichen aktuellen Preise (z.B. Tankstellenpreise oder Mauttarife) oder die mit UTA davon abweichend vereinbarten Preise (z.B. UTA-Listenpreise).

(b) Der Kunde hat das Entgelt für mittels des Akzeptanzmediums bezogenen Leistungen auch dann zu entrichten, wenn die Leistung einer Warengruppe angehört, die nach den Vereinbarungen mit dem Kunden nicht bezogen werden kann.

(c) Der Kunde hat an UTA für die zur Verfügungsstellung der Akzeptanzmedien und die Abwicklung der Verträge zusätzlich zu den Preisen der bezogenen Leistungen im UTA-Akzeptanzstellennetz Serviceentgelte zu bezahlen. Sofern nichts anderes mit dem Kunden vereinbart ist, gelten die allgemeinen Serviceentgelte, wie unter www.uta.com/servicecenter ersichtlich. Der Kunde ist berechtigt, die Liste der Serviceentgelte jederzeit bei UTA kostenlos anzufordern. UTA ist berechtigt, die Serviceentgelte nach billigem Ermessen (§ 315 BGB) zu ändern. UTA wird den Kunden über Änderungen der Serviceentgelte unterrichten (z.B. durch Hinterlegung der aktuellen Liste im Service Center). Eine Erhöhung der Serviceentgelte kommt insbesondere in Betracht, wenn sich z.B. die Kosten für die Beschaffung von Hard- und Software, Energie oder die Nutzung von Kommunikationsnetzen oder die Lohnkosten erhöhen.

(d) Rücklastschriftgebühren oder sonstige Kosten, die UTA aus vom Kunden zu vertretenden Gründen entstehen, hat der Kunde UTA (zusätzlich zu den Serviceentgelten) zu erstatten.

(c) Клиентът може също така да се споразумее UTA да разшири кредитния му лимит. Разширението изисква потвърждение от UTA в писмена форма.

(d) Тъй като при изпълнението на договора UTA извършва значителни авансови плащания, UTA има право да изисква подходящи обезпечения от Клиента.

6. Задължения на Клиента за предоставяне на информация и уведомяване

(a) UTA има право да получава информация за Клиента от кредитни агенции и кредитни институции.

(b) Клиентът е длъжен незабавно писмено да уведоми UTA за всички обстоятелства, които оказват влияние върху неговата кредитоспособност или други аспекти във връзка с изпълнението на договора. Това се отнася и за промени на такива обстоятелства, които настъпват след сключването на договора с Клиента. В тази връзка Клиентът е длъжен да информира UTA по-специално относно:

(aa) смяна на собственика на дружеството(собственика на неговото дружество), напускане или вписване на собственици на капитала, напускане или встъпване на органи на управление, промяна на банковите му данни, правната форма на неговото дружество, промяна на адреса или телекомуникационните връзки и/или промяна или прекратяване на дейността (като посочи новите данни за контакт със собственика и управителя), и;

(bb) промяна на регистрационния номер на автомобила или на самия автомобил.

Клиентът трябва да върне на UTA носителя за оторизирано използване, засегнат от промяната, особено ако се променя регистрационният номер на автомобила или ако автомобилът е спрян от движение или е продаден, или ако се промени наименованието на дружеството на Клиента.

(c) Клиентът също така е длъжен незабавно да предостави в писмена форма на UTA всички ДДС номера, които са му били издадени въз основа на ДДС регистрации в страните от ЕС и EACT („идентификационен номер по ДДС" и/или „данъчни номера за целите на ДДС" със или без „определяне на акредитиран представител"), както и евентуални промени на тези ДДС регистрации, и чрез официални документи да докаже такива извън държавата членка, в която е установен. Ако установеният в ЕС Клиент все още няма идентификационен номер по ДДС, той трябва незабавно след сключването на договора да подаде заявление за регистрация в държавата, в която е установен, и веднага да информира UTA относно подаденото заявление и издадения идентификационен номер по ДДС. Клиенти, които са установени извън ЕС, са задължени да представят доказателство за своя статут на търговско дружество под формата на удостоверение от тяхната финансова администрация (т.нар. удостоверение за търговско дружество) или друг подобен документ съдържащ идентификационен номер по ДДС.

(d) Клиентът носи отговорност за всички вреди и разходи, причинени на UTA в резултат от подадена със закъснение информация по точка 6 (в).

7. Лошо изпълнение от страна на обслужващи партньори на UTA

(a) Ако изпълнение от страна на обслужващ партньор на UTA е лошо или е налице друго нарушение на договора, исковете на Клиента в случая по точка 4 (а) (доставка) срещу UTA се основават на условията на договорните отношения съгласно точка 4 (е). UTA разполага със съответни права срещу обслужващия партньор на UTA. С цел изпълнение UTA има право да отстъпи на Клиента своите претенции поради нарушение на договора срещу партньора на UTA; Клиентът е длъжен да приеме встъпването. Клиентът е длъжен да упражни отстъпените му права. Ако Клиентът не успее да направи това не по негова вина, той има право да предяви правата си срещу UTA.

(b) В случая по точка 4 (б) исковете на Клиента се предявяват директно срещу обслужващия партньор на UTA.

(c) Независимо от постигнатите съгласно точка 4 договорки

(aa) Клиентът трябва да подаде рекламация за недостатъци в услугата на обслужващия партньор на UTA в писмен вид, както следва: в случай на явни недостатъци – в срок от 24 часа от получаването на услугата, в случай на скрити недостатъци – в срок от 24 часа след откриването им. Клиентът трябва да изпрати на UTA копие от рекламацията;

(bb) исковете срещу UTA поради недостатъци на услугата на обслужващия партньор на UTA се погасяват по давност най-късо една (1) година след получаването на услугата. Други произтичащи от Договора искове на Клиента срещу UTA поради нарушения на задълженията от обслужващия партньор на UTA също се погасяват по давност след една (1) година, считано от началото на законоустановената давност. Това не важи

- в случаите на причинена смърт, увреждане на здравето или телесна повреда,
- в случай на умишлено укриване на недостатък,
- за искове за недостатъци, произтичащи от вещно право на трето лице, въз основа на което може да се иска предаването на закупената вещ, и
- в случай на искове, произтичащи от Закона за отговорността на продуктите.

Давността съгласно първо и второ изречение не тече, докато клиентът предявява по съдебен ред отстъпени му права съгласно точка 7 (а).

Това не засяга останалите задължения на Клиента, произтичащи от сключените съгласно точка 4 договорни отношения (и по правило следователно от общите условия на обслужващите партньори на UTA).

8. Такси

(a) Основа за изчисляване на таксите са актуалните, обявени на място цени (напр. цени на бензиностанции или пътни такси), или различните от тях, договорени с UTA цени (например цените от ценоразписа на UTA).

(b) Клиентът също така трябва да плати таксата за услуги, получени чрез носителя за оторизирано използване, ако услугата принадлежи към продуктова група, която не може да бъде получена съгласно споразуменията с Клиента.

(c) Освен цените на получените услуги в мрежата от одобрени от UTA търговски обекти Клиентът трябва да плати на UTA такси за предоставените за оторизирано използване носители и за обработката на договорните отношения. Доколкото с Клиента не е уговорено друго, се прилагат таксите за общо обслужване, за което информация може да се намери на www.uta.com/servicecenter. Клиентът има право по всяко време да поиска от UTA безплатен списък с таксите за обслужване. UTA има право да променя според обстоятелствата таксите за обслужване (член 315 немския Граждански кодекс). UTA информира Клиента за промени в таксите за обслужване (например чрез обявяване на актуалния списък в центъра за услуги). Увеличение на таксите за обслужване е възможно, ако например се увеличат разходите за закупуване на хардуер и софтуер, на енергия или за използване на комуникационни мрежи, или за заплати.

(d) На UTA следва да бъдат възстановени (в допълнение към таксите за обслужване) такси за връщане на директен дебит или други разходи, възникващи за UTA по причини, за които отговорност носи Клиентът.

9. Ordnungsgemäße Rechnungsstellung, Abrechnung und Zahlung

(a) Die Zahlungsverpflichtung des Kunden für Leistungen der UTA und/oder des UTA-Servicepartners entsteht mit Inanspruchnahme der Leistungen und wird fällig mit Zugang der Rechnung von UTA beim Kunden.

(b) UTA stellt die vom Kunden bezogenen Leistungen unter Ausweis der gesetzlich geschuldeten Umsatzsteuern grundsätzlich halbmonatlich in Rechnung. UTA erstellt die Rechnung je Serviceland in der jeweils dort gültigen Landeswährung. Die Zahlung des Kunden an UTA erfolgt in der mit dem Kunden individuell vereinbarten Währung. Sollte diese Währung von der im Serviceland gültigen Währung abweichen, gilt der am Tag der Rechnungserstellung gültige Wechselkurs der Währung im Serviceland in die vereinbarte Zahlungswährung.

(c) Sofern die Parteien nichts Abweichendes vereinbaren, hat der Kunde Rechnungen spätestens innerhalb von zwei Wochen nach Zugang zu zahlen.

(d) Der Kunde hat die Rechnungen der UTA unverzüglich nach Zugang zu prüfen und spätestens innerhalb von zwei (2) Monaten ab Rechnungsdatum in Textform (E-Mail genügt) unter Angabe aller in der Rechnung beanstandeten Daten und der vollständigen Begründung seiner Beanstandung anzuzeigen. Erfolgt die Anzeige nicht fristgerecht, gilt die Rechnung als gebilligt, es sei denn, die Rechnungsprüfung ist ohne Verschulden des Kunden unmöglich gewesen. Auf diese Rechtsfolge weist UTA in ihren Rechnungen gesondert hin.

(e) Sofern der Kunde eine Forderung von UTA nicht innerhalb des vereinbarten Zahlungsziels bezahlt, z.B. wegen der Nichteinlösung von Lastschriften und Scheck- oder Wechselprotesten, gerät er ohne Weiteres in Verzug. Die Geltendmachung des Verzugsschadens bleibt vorbehalten. Der Kunde kommt nicht in Verzug, solange die Leistung infolge eines Umstands unterbleibt, den er nicht zu vertreten hat.

(f) Sofern ein Dritter die Leistung für den Kunden erbringt, kann UTA dem auch dann widersprechen und die Leistung des Dritten ablehnen, wenn der Kunde der Leistung des Dritten nicht widerspricht.

(g) Soweit keine andere Zahlungsweise ausdrücklich vereinbart wurde, erfolgen Zahlungen im Wege der SEPA-Lastschriften. Der Kunde ist in diesem Fall verpflichtet, der UTA ein SEPA-Lastschriftmandat zu erteilen. UTA übermittelt dem Kunden spätestens einen (1) Bankarbeitstag vor der jeweiligen Lastschrift eine Vorabankündigung. Für sämtliche Rückzahlungsansprüche (z.B. von Guthaben bei Prepaid-Produkten, Kautionen) hat der Kunde das UTA-Abrechnungskonto zu benennen. Der Kunde autorisiert UTA, Rückzahlungen auf das laufende Abrechnungskonto vorzunehmen. UTA ist berechtigt, eigene Ansprüche gegen den Kunden mit diesen Rückzahlungsansprüchen aufzurechnen.

10. Eigentumsvorbehalt

Bis zur vollständigen Bezahlung aller gegenwärtigen und künftigen Forderungen von UTA aus dem Kundenvertrag und einer laufenden Geschäftsbeziehung (gesicherte Forderungen) bleiben durch den UTA-Servicepartner gelieferte Waren im Eigentum von UTA. Die unter Eigentumsvorbehalt stehenden Waren dürfen vor vollständiger Bezahlung der gesicherten Forderungen weder an Dritte verpfändet noch zur Sicherheit übereignet werden. Der Kunde hat UTA unverzüglich schriftlich zu benachrichtigen, wenn ein Antrag auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens gestellt oder soweit Zugriffe Dritter (z.B. Pfändungen) auf die UTA gehörenden Waren erfolgen. Bei vertragswidrigem Verhalten des Kunden, insbesondere bei Nichtzahlung des fälligen Kaufpreises, ist UTA berechtigt, nach den gesetzlichen Vorschriften vom Vertrag zurückzutreten oder/und die Ware auf Grund des Eigentumsvorbehalts heraus zu verlangen. Das Herausgabeverlangen beinhaltet nicht zugleich die Erklärung des Rücktritts; UTA ist vielmehr berechtigt, lediglich die Ware heraus zu verlangen und sich den Rücktritt vorzubehalten. Zahlt der Kunde den fälligen Kaufpreis nicht, darf UTA diese Rechte nur geltend machen, wenn UTA dem Kunden zuvor erfolglos eine angemessene Frist zur Zahlung gesetzt hat oder eine derartige Fristsetzung nach den gesetzlichen Vorschriften entbehrlich ist. Der Eigentumsvorbehalt erstreckt sich auf die durch Verarbeitung, Vermischung oder Verbindung der Waren entstehenden Erzeugnisse zu deren vollem Wert, wobei UTA als Hersteller gilt. Bleibt bei einer Verarbeitung, Vermischung oder Verbindung mit Waren Dritter deren Eigentumsrecht bestehen, so erwirbt UTA Miteigentum im Verhältnis der Rechnungswerte der verarbeiteten, vermischten oder verbundenen Waren. Im Übrigen gilt für das entstehende Erzeugnis das Gleiche wie für die unter Eigentumsvorbehalt gelieferte Ware.

11. Anzeigepflicht und Haftung bei nicht autorisierter Nutzung eines Akzeptanzmediums

(a) Stellt der Kunde den Verlust oder Diebstahl, die missbräuchliche Verwendung oder eine sonstige nicht autorisierte Nutzung eines der von ihm genutzten Akzeptanzmedien fest oder bestehen Anzeichen für einen solchen Verdacht, hat er UTA dies unverzüglich unter Angabe der Kunden- und Akzeptanzmediums-Nummer, des Fahrzeugkennzeichens, Land, Ort, Zeit und Art des Vorfalls anzuzeigen („Sperranzeige“). Die Sperranzeige kann telefonisch, per E-Mail, oder schriftlich an die dem Kunden zum Zweck der Sperranzeige mitgeteilten Kontaktdaten erfolgen (siehe insbesondere www.uta.com/servicecenter). Die Sperranzeige gilt als eingegangen, sobald der Kunde alle die zur Legitimationsprüfung erforderlichen Informationen zur Verfügung gestellt hat.

(b) Der Kunde hat jeden Diebstahl oder Missbrauch eines Akzeptanzmediums zudem unverzüglich bei der zuständigen Polizeibehörde anzuzeigen. Der Kunde hat UTA eine Kopie der Anzeige zu übermitteln.

(c) Stellt der Kunde Beschädigungen oder Funktionsfehler des Akzeptanzmediums fest, hat er dies UTA unverzüglich in Textform mitzuteilen. UTA wird dem Kunden im Austausch ein neues Akzeptanzmedium zur Verfügung stellen. Ist die Beschädigung oder Funktionsunfähigkeit vom Kunden zu vertreten, so hat er auf Verlangen von UTA die Kosten des Austauschs zu tragen. Ein Austausch kann im letztgenannten Fall von der vorherigen Übernahme der Kosten abhängig gemacht werden.

(d) Der Kunde haftet bis zur Umsetzung der Sperranzeige gemäß Ziffer 11(a) im Autorisierungssystem der UTA (wobei diese Umsetzung unverzüglich zu erfolgen hat, längstens jedoch innerhalb von zwei (2) Stunden nach Eingang) für alle Forderungen von UTA aus Transaktionen, die mittels missbräuchlicher Verwendung des Akzeptanzmediums durchgeführt werden. Der Kunde haftet auch für Forderungen trotz Umsetzung der Sperranzeige im Autorisierungssystem der UTA durchgeführten Transaktionen, wenn er die missbräuchliche Verwendung des Akzeptanzmediums zu verantworten hat. Dies gilt insbesondere, wenn er seine Pflichten zum Umgang mit dem Akzeptanzmedium (insbesondere dem PIN-Code) gemäß Ziffer 3 verletzt oder er sonst durch vorsätzliche oder fahrlässige Verletzung seiner Vertragspflichten den Missbrauch ermöglicht hat. Sofern UTA nicht alles im Rahmen der bestehenden technischen Systeme zumutbar Mögliche getan hat, um die missbräuchliche Verwendung zu verhindern, ist ein entsprechendes Mitverschulden zu berücksichtigen.

(e) Der Kunde haftet auch für Transaktionen, die mit einem gefälschten Akzeptanzmedium vorgenommen werden, sofern die Fälschung durch eine Verletzung der Pflichten des Kunden gemäß Ziffer 3 ermöglicht wurde.

9. Надлежно издаване на фактури и плащане

(a) Задължението на Клиента за плащане за услуги, предоставяни от UTA и/или от обслужващи партньори на UTA, възниква с използването на услугите, като плащането става дължимо, щом Клиентът получи фактурата от UTA.

(b) По правило UTA фактурира получените от Клиента услуги два пъти месечно, като във фактурата отразява дължимия по закон ДДС. UTA издава фактурата в държавата по обслужване в съответната местна валута. Клиентът плаща на UTA в договорената с него валута. Ако тази валута се различава от валутата на държавата по обслужване, договорената валута за плащане се обменя по курса, валиден в тази държава към датата на издаване на фактурата.

(c) Освен ако страните не договорят друго, крайният срок за плащане на фактурите от Клиента е две седмици от получаването им.

(d) Клиентът трябва да провери фактурите на UTA веднага след получаването им и да съобщи писмено (имейл е достатъчен) своето възражение най-късно в срок от 2 месеца от датата на фактурата, като посочи всички данни от фактурата, срещу които има възражения, както и пълната обосновка на възражението си. Ако възражението не е направено в срок, фактурата се счита за одобрена, освен ако проверката на фактурата е била невъзможна без вина на клиента. В своите фактури UTA обръща специално внимание на тази правна последица.

(e) Ако Клиентът не плати вземане на UTA в договорения срок за плащане, например поради неприемане на директни дебити и протести на чекове или сметки, той изпада в забава, без да са необходими други формалности. Това не засяга правото за предявяване на вреди вследствие на забавата. Клиентът не е в забава в период, през който услугата не се предоставя в резултат на независещо от него обстоятелство.

(f) Ако Клиентът получава услугата от трето лице, UTA може да възрази срещу това и да откаже да предостави тази услуга на третото лице, дори и Клиентът да не е възразил срещу нея.

(g) Ако не е договорен друг начин на плащане, то се извършва чрез SEPA директен дебит. В този случай Клиентът е длъжен да предостави на UTA мандат за SEPA директен дебит от банковата му сметка. UTA изпраща на Клиента предварително уведомление най-късно един (1) работен ден преди съответното дебитиране на сметката. Клиентът трябва да уведоми UTA за сметката за изпълнение на всички искания за възстановяване (напр. на наличности за предплатени продукти, депозити). Клиентът оторизира UTA да извършва възстановявания по текущата си сметка. UTA има право да приспада от тези искания за възстановяване собствените си вземания срещу Клиента.

10. Запазване на правото на собственост

До пълното плащане на всички настоящи и бъдещи вземания, произтичащи за UTA от Договора с Клиента и от текущо търговско отношения (обезпечени вземания), стоките, доставени от обслужващия партньор на UTA, остават собственост на UTA. До пълното плащане на стоките със запазено право на собственост те не могат да бъдат давани в залог на трети лица, нито да бъдат предоставяни като обезпечение. Клиентът трябва незабавно писмено да уведоми UTA, ако е подадено заявление за откриване на производство по несъстоятелност или ако трети лица (например в случай на запор) имат достъп до стоки, собственост на UTA. Ако Клиентът наруши договора, по-специално ако не плати дължимата цена за покупка, съгласно законовите разпоредби UTA има право да се откаже от договора или/и да поиска връщането на стоките въз основа на запазеното право на собственост. Искането за връщане не означава и изявление за отказ; по-скоро UTA има право да изисква само връщането на стоките, като си запази правото на отказ. Ако клиентът не плати дължимата покупна цена, UTA може да предяви тези права само ако Клиентът не е платил в предоставен му преди това от UTA разумен срок за плащане или ако предоставянето на такъв срок е необходимо съгласно законовите разпоредби. Запазването на правото на собственост се отнася до пълната стойност на продуктите, получени в резултат на преработка, смесване или комбиниране на стоките, при което UTA се счита за производител. Ако в случай на преработка, смесване или комбиниране със стоки на трети лица те запазват правото си собственост върху тях, UTA придобива право на съсобственост пропорционално на фактурираните стойности на преработените, смесени или комбинирани стоки. В останалите случаи за произведения продукт важи същото условие за запазване на правото на собственост, както за доставената стока.

11. Задължение за подаване на сигнал и отговорност при неоторизирано използване на носител

(a) Ако Клиентът установи или е налице основателно съмнение за загуба или кражба, злоупотреба или каквото и да е друго неоторизирано използване на някой от използваните от него носители, той трябва незабавно да информира UTA за това, като посочи клиентския номер и номера на носителя за оторизирано използване, регистрационния номер на автомобила, държавата, мястото, часа и вида на инцидента („известие за блокиране“). Известието за блокиране може да бъде направено по телефон, имейл или писмено до данните за контакт, предоставени на Клиента за тази цел (вж. по-специално www.uta.com/servicecenter). Известието за блокиране се счита за получено веднага след като Клиентът предостави цялата информация, необходима за проверката на легитимността.

(b) Освен това Клиентът трябва незабавно да подаде сигнал на компетентния полицейски орган за всяка кражба на или злоупотреба с носител за оторизирано използване. Клиентът трябва да изпрати копие от сигнала до UTA.

(c) Ако Клиентът установи повреди или неизправности по носителя за оторизирано използване, той трябва незабавно писмено да уведоми UTA за това. В замяна UTA предоставя на Клиента нов носител за оторизирано използване. Ако Клиентът е отговорен за повредата или неизправността, по искане на UTA той трябва да поеме разходите по замяната. В този случай е възможно замяната да бъде извършена само след предварително поемане на разходите.

(d) Докато известието за блокиране съгласно точка 11 (а) не бъде приложено в системата за оторизация на UTA (това изпълнение трябва да стане незабавно, но не повече от два (2) часа след получаването), Клиентът носи отговорност за всички вземания на UTA от транзакции, извършени чрез злоупотреба с носителя за оторизирано използване. Ако злоупотребата с носителя за оторизирано използване е по вина на Клиента, той носи отговорност за всички вземания, въпреки прилагането на известието за блокиране в системата за оторизация на UTA. Това важи ако той е нарушил задълженията си за работа с носителя за оторизирано използване (по-специално с ПИН кода), посочени в точка 3, или ако е позволил по друг начин злоупотребата чрез умишлено или небрежно нарушение на договорните си задължения. Ако от своя страна UTA не е предприело всички разумни мерки за предотвратяване на злоупотреба в рамките на съществуващите технически системи, трябва да се има предвид неговата небрежност.

(e) Клиентът също така носи отговорност за транзакции, които се извършват с фалшифициран носител за оторизирано използване, при условие че фалшифицирането е станало възможно поради нарушаване на посочените в точка 3 задължения на Клиента.

AGB-17-DEU/BGR-de.

12. Sperre von Akzeptanzmedien

UTA hat Akzeptanzmedien des Kunden bei Eingang einer Sperranzeige des Kunden zu sperren. UTA kann Akzeptanzmedien aus sachlichen Gründen unter Berücksichtigung der berechtigten Belange des Kunden sperren. Der Kunde wird von einer Sperrung unverzüglich benachrichtigt. Ein sachlicher Grund liegt insbesondere vor,

(a) wenn Anzeichen für eine (bevorstehende) missbräuchliche Verwendung bestehen,
(b) bei einer Überschreitung des Verfügungsrahmens gemäß Ziffer 5, oder
(c) wenn der Kunde seine Pflichten nach dem Kundenvertrag (einschließlich dieser AGB) verletzt.

13. Haftungsbeschränkung

(a) UTA haftet unbeschränkt für Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit, die auf einer vorsätzlichen oder fahrlässigen Pflichtverletzung von UTA beruhen. UTA haftet auch unbeschränkt für sonstige Schäden, die auf einer vorsätzlichen oder grob fahrlässigen Pflichtverletzung von UTA beruhen.

(b) Für Schäden aufgrund einer einfach fahrlässigen Verletzung solcher Pflichten, die für die angemessene und einwandfreie Vertragsdurchführung grundlegend sind und auf deren Erfüllung der Kunde dementsprechend vertraut und vertrauen darf (Kardinalpflichten), haftet UTA nur beschränkt auf den typischerweise vorhersehbaren Schaden.

(c) Der typischerweise vorhersehbare Schaden beträgt maximal EUR 10.000.

(d) Anderweitige Schadenersatzforderungen sind vorbehaltlich nachfolgender Ziffer 13(e) ausgeschlossen.

(e) Haftungsbeschränkungen und Haftungsausschlüsse gemäß dieser Ziffer 13 lassen die Haftung von UTA gemäß den zwingenden gesetzlichen Vorschriften des Produkthaftungsgesetzes, aufgrund des arglistigen Verschweigens eines Mangels sowie der Übernahme einer Garantie für die Beschaffenheit einer Sache unberührt.

(f) Diese Ziffer 13 gilt für jegliche Inanspruchnahme von UTA durch den Kunden unabhängig vom Rechtsgrund, insbesondere für die vertragliche und deliktische Haftung.

(g) Soweit die Haftung für UTA nach dieser Ziffer 13 beschränkt oder ausgeschlossen ist, gelten die Beschränkungen oder Ausschlüsse auch für die persönliche Haftung der Mitarbeiter, der gesetzlichen Vertreter und Erfüllungsgehilfen von UTA im Fall der direkten Inanspruchnahme durch den Kunden.

14. Kündigung und Vertragsende

(a) Der Kundenvertrag läuft auf unbestimmte Zeit, bis er von einer Partei nach Maßgabe dieser Ziffer 14 gekündigt wird.

(b) Der Kunde kann den Kundenvertrag insgesamt oder in Bezug auf einzelne Akzeptanzmedien mit einer Frist von sieben (7) Kalendertagen zum Monatsende ordentlich kündigen. Der Angabe von Gründen bedarf es nicht. Andere ordentliche Kündigungsrechte sind ausgeschlossen.

(c) UTA kann den Kundenvertrag insgesamt oder in Bezug auf einzelne Akzeptanzmedien mit einer Frist von dreißig (30) Kalendertagen zum Monatsende ordentlich kündigen. Der Angabe von Gründen bedarf es nicht.

(d) Das Recht jeder Partei, den Kundenvertrag insgesamt oder in Bezug auf einzelne Akzeptanzmedien aus wichtigem Grund zu kündigen, bleibt unberührt.

Ein wichtiger Grund für eine Kündigung durch UTA besteht insbesondere

(aa) bei einer wiederholten missbräuchlichen Verwendung eines Akzeptanzmediums,
(bb) bei der Nichtzahlung von Forderungen der UTA trotz Fälligkeit und Mahnung,
(cc) im Falle des Widerrufs des vereinbarten Abbuchungsauftrags bzw. des SEPA-Lastschriftmandates, oder
(dd) bei einer Verschlechterung der Kreditwürdigkeit des Kunden oder falls dieser seinen Pflichten nach Ziffer 6 nicht nachkommt.

(e) Jede Kündigung bedarf einer Kündigungserklärung in Textform und wird mit Zugang wirksam.

(f) Zum Wirksamkeitszeitpunkt der Kündigung hat der Kunde die Nutzung der betroffenen Akzeptanzmedien einzustellen und diese unverzüglich an UTA zurückzugeben oder auf Verlangen von UTA zu vernichten.

15. Datenschutz

(a) UTA verarbeitet personenbezogene Daten ausschließlich im Rahmen der datenschutzrechtlichen Bestimmungen (insbesondere der DSGVO und des BDSG) für eigene Zwecke (insbesondere um die nach dem Kundenvertrag geschuldeten Leistungen zu erbringen). Dies umfasst, vorbehaltlich der datenschutzrechtlichen Zulässigkeit, auch die Übermittlung personenbezogener Daten an Dritte (z.B. UTA-Servicepartner).

(b) UTA ist berechtigt, Stamm- sowie Transaktionsdaten des Kunden sowie von dessen Ansprechpartnern und Beschäftigten (z.B. von Fahrern) zu verarbeiten, soweit dies zur üblichen Betreuung und/oder zur ordnungsgemäßen Durchführung der Services erforderlich ist. Dabei übermittelt UTA – mit dem durch Abschluss dieses Kundenvertrages erteilten Einverständnis des Kunden – die durch die Geschäftsvorfälle generierten und vom Kunden an UTA übermittelten Daten (darunter u.U. auch personenbezogene Daten) zweckgebunden, insbesondere innerhalb der UTA-Edenred-Gruppe (z.B. an andere UTA-Landesgesellschaften: www.uta.com/unternehmen). Die Weitergabe von Daten wie z.B. Firmen- und Adressdaten sowie Informationen über die getätigten Geschäftsvorfälle geschieht zur Erfüllung von Vertragspflichten sowie zur Verbesserung von Serviceangeboten gegenüber dem Kunden. Jede Verarbeitung inkl. Übermittlung von personenbezogenen Daten erfolgt gemäß gesetzlicher Vorgaben zum Datenschutz. Der Kunde sichert im Fall der Übermittlung von personenbezogenen Daten an UTA zu, dass er hierzu berechtigt ist. Sofern einschlägig, ist der Kunde verpflichtet, mit UTA eine gesonderte Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung abzuschließen (z.B. bei personalisierten Servicekartenprägungen). Die aktuellen Datenschutzbestimmungen von UTA sind unter www.uta.com/datenschutzerklaerung veröffentlicht.

(c) Der Kunde verpflichtet sich, die autorisierten Nutzer und sonstige für ihn tätige Personen, deren Daten UTA verarbeitet, auf die Datenschutzerklärung der UTA hinzuweisen.

16. Anwendbares Recht und Gerichtsstand

(a) Für diese AGB und die Kundenvertragsbeziehung sowie für sämtliche hieraus resultierenden oder hiermit im Zusammenhang stehenden, auch deliktischen, Ansprüche gilt – vorbehaltlich des nachfolgenden Wahlrechts zu Gunsten des Heimatrechts der Kunden – deutsches Recht unter

12. Блокиране на носител за оторизирано използване

UTA трябва да блокира носителя за оторизирано използване на Клиента, когато получи от него известие за блокиране. UTA може да блокира носители за оторизирано използване по обективни причини, като отчита законните интереси на Клиента. Клиентът незабавно получава уведомление за всяко блокиране. Обективна причина е налице в случай на:

(a) съмнение за (предстояща) злоупотреба,
(b) надвишаване на предвидения в точка 5 кредитен лимит, или
(c) нарушение от страна на Клиента на задълженията, предвидени в договора с него (включително и в настоящите Общи условия).

13. Ограничаване на отговорността

(a) UTA носи неограничена отговорност в случаите на смърт, увреждане на здравето или телесна повреда, настъпили вследствие на умишлено или небрежно нарушение на задълженията от страна на UTA. UTA носи неограничена отговорност и за други вреди, настъпили вследствие на умишлено или небрежно нарушение на задълженията от страна на UTA.

(b) За вреди вследствие единствено на небрежно нарушение на такива задължения, които са от съществено значение за правилното и точно изпълнение на договора, и на изпълнението на които клиентът съответно се доверява и може да разчита (основни задължения), отговорността на UTA се ограничава само до типичните предвидими вреди.

(c) Максималната стойност на типичната предвидима вреда е 10 000 евро.

(d) Други искове за обезщетение са изключени при спазване на следващата точка 13 (д).

(e) Ограниченията на отговорността и изключването на отговорност съгласно тази точка 13 не засягат отговорността на UTA, предвидена в задължителните законови разпоредби на Закона за отговорността на продуктите, в случай на умишлено укриване на дефект и поемане на гаранция за състоянието на вещ.

(f) Тази точка 13 се прилага за всеки предявен от Клиента иск срещу UTA, независимо от правното основание, по-специално за договорна и деликтна отговорност.

(g) Доколкото отговорността за UTA е ограничена или изключена съгласно тази точка 13, ограниченията или изключенията се отнасят и за личната отговорност на служители, законни представители и подизпълнители на UTA в случай на директни искове от страна на Клиента.

14. Прекратяване и край на договора

(a) Договорът с Клиента е безсрочен, докато не бъде прекратен от една от страните по реда на настоящата точка 14.

(b) Клиентът може да прекрати целия договор или само част от него във връзка с отделни носители за оторизирано използване, със срок на предизвестието от седем (7) календарни дни, считано от края на месеца. Не е необходимо да посочва причини. Не се предвиждат други права за редовно прекратяване.

(c) UTA може да прекрати целия договор или само част от него във връзка с отделни носители за оторизирано използване, със срок на предизвестието от тридесет (30) календарни дни, считано от края на месеца. Не е необходимо да посочва причини.

(d) Остава в сила правото на всяка страна за прекратяване при наличие на основателни причини на целия договор с Клиента или само на част от него във връзка с отделни носители за оторизирано използване.

Основателна причина за прекратяване от страна на UTA е налице по-специално в случай на

(aa) повторна злоупотреба с носител за оторизирано използване,
(bb) неплащане на вземания на UTA, въпреки че са дължими и е изпратена покана за изпълнение,
(cc) отмяна на договореното нареждане за директен дебит или мандат за SEPA директен дебит, или
(dd) влошаване на кредитоспособността на Клиента или ако Клиентът не изпълни задълженията по точка 6.

(e) Всяко прекратяване изисква писмено предизвестие за прекратяване и влиза в сила след получаването му.

(f) Към момента на ефективното прекратяване Клиентът трябва да спре да използва съответните носители за оторизирано използване и да ги върне незабавно на UTA или да ги унищожи по искане на UTA.

15. Защита на личните данни

(a) UTA обработва лични данни единствено в рамките на разпоредбите за защита на данните (по-специално Общия регламент относно защитата на данните и Федералния закон за защита на данните) за свои собствени цели (по-специално за предоставяне на услугите, дължими по договора с Клиента). Това обхваща – доколкото е допустимо съгласно разпоредбите за защита на данните – и предаването на лични данни на трети лица (напр. на обслужващите партньори на UTA).

(b) UTA има право да обработва основни данни и данните за транзакциите на Клиента, както и на неговото лице за контакт и служители (напр. шофьори), доколкото това е необходимо за обичайната поддръжка и/или за правилното изпълнение на услугите. При това със съгласието, предоставено от Клиента чрез сключването на този договор с Клиента, UTA предава за определени цели генерираните чрез транзакциите и предоставените от Клиента данни (включително и лични данни) по-специално на дружества от групата на UTA/Edenred (напр. на други UTA дружества в страната: www.uta.com/bg-company). Прехвърлянето на данни, като данни за фирма или адрес, както и информация за извършените бизнес транзакции се извършва с цел изпълнение на договорни задължения и подобряване на обслужването на Клиента. Всяка обработка, включително прехвърлянето, на лични данни се извършва в съответствие със законовите изисквания за защита на данните. В случай, че личните данни се прехвърлят на UTA, Клиентът гарантира, че има право да прехвърли същите. Доколкото е необходимо, Клиентът е длъжен да сключи с UTA отделно споразумение за обработка (напр. за индивидуално надписване на сервизните карти). Актуалните разпоредби на UTA за защита на данните са публикувани на www.uta.com/bg/data-protection.

(c) Клиентът се задължава да информира оторизираните лица и останалите си служители, чиито данни UTA обработва, за декларацията за защита на данните на UTA.

16. Приложимо право и подсъдност

(a) Като се запазва посоченото по-долу право на Клиента да избере правото на държавата по произхода си, за всички спорове, породени от тези Общи условия и договорните отношения с Клиента, както и за всички произтичащи или свързани с тях искове, включително във връзка

AGB-17-DEU/BGR-de.

Ausschluss der unter diesem Recht geltenden kollisionsrechtlichen Bestimmungen sowie des UN-Kaufrechts (CISG). Sofern der Rechtsstreit nach Ziffer 16 (b) am Sitz des Beklagten vor Ort geführt wird, kann UTA statt deutschem Recht das Recht des Gerichtsstandes wählen (nachträgliche Rechtswahl zugunsten des Heimatrechts des Kunden), sofern der Kunde dieser Wahl nicht binnen eines (1) Monats nach Kenntniserlangung widerspricht. UTA hat die nachträgliche Rechtswahl durch Erklärung gegenüber dem Kunden in Textform spätestens mit der Klageschrift zu treffen und dabei den Kunden auf sein Widerspruchsrecht hinzuweisen. Diese nachträgliche Rechtswahl erstreckt sich ausschließlich auf den Streitgegenstand des betreffenden Rechtsstreits, entfaltet jedoch keine darüberhinausgehende Wirkung.

Ziffer 4 bleibt vom vorherstehenden Absatz unberührt, d.h. für die Verträge zum Bezug von Leistungen der UTA-Servicepartner gilt das nach diesen Verträgen anwendbare Recht (in der Regel also das in den allgemeinen Geschäftsbedingungen des UTA-Servicepartners gewählte Recht).

(b) Ausschließlicher – auch internationaler – Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit dem Kundenvertrag, auch für deliktische Ansprüche, ist Aschaffenburg, Deutschland, oder der allgemeine Gerichtsstand am Sitz des Beklagten vor Ort. Vorrangige gesetzliche Vorschriften, insbesondere zu ausschließlichen Zuständigkeiten, bleiben unberührt. Ziffer 4 bleibt unberührt, d.h. für Streitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit einem Vertrag zum Bezug von Leistungen der UTA-Servicepartner gilt der gemäß Ziffer 4(f) vereinbarte Gerichtsstand.

17. Verschiedenes

(a) Sollte eine Bestimmung dieser AGB unwirksam sein oder werden, so bleibt die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen unberührt.

(b) Gegen die Ansprüche der UTA kann der Kunde mit etwaigen eigenen Ansprüchen nur dann aufrechnen, wenn seine Gegenforderung unbestritten oder rechtskräftig festgestellt ist oder sofern es sich um Gegenansprüche aus demselben Rechtsverhältnis handelt; dies gilt auch für die Geltendmachung von Zurückbehaltungsrechten durch den Kunden.

(c) Mündliche Nebenabreden bestehen nicht.

(d) Sofern in diesen AGB die Textform vorausgesetzt wird, genügen zu deren Einhaltung schriftliche oder elektronische Erklärungen, z.B. durch E-Mail oder Telefax.

(e) UTA ist berechtigt, ihre Rechte und Pflichten aus diesem Kundenvertrag auf die Mercedes ServiceCard GmbH & Co. KG, Deutschland, zu übertragen. UTA ist zudem jederzeit auch ohne Zustimmung des Kunden berechtigt, den gesamten Kundenvertrag oder einzelne Rechte und Pflichten hieraus auf ein mit ihm im Sinne von § 15 AktG verbundenes Unternehmen zu übertragen. UTA wird den Kunden über die Vertragsübertragung schriftlich rechtzeitig unterrichten.

(f) Für Geschäftsbeziehungen mit ausländischen Kunden gelten gleichfalls diese in der deutschen Sprache abgefassten AGB. Die den ausländischen Kunden jeweils zugänglich gemachte Übersetzung hiervon in der Kundenlandsprache oder in der englischen Sprache stellen allein einen besonderen, allerdings rechtlich unverbindlichen Service der UTA dar und sollen dem besseren Verständnis dienen. Im Falle eines Auslegungsstreites hat stets der deutsche Text Vorrang.

Stand: 03/2022

с деликти, се прилага немското право, с изключение на предвидените в него стълкновителни норми, както и на Конвенцията на ООН относно договорите за международна продажба на стоки. Ако правният спор по точка 16 (б) се води по седалището на ответника, UTA може да избере правото на държавата на сезирания съд вместо немското право (последващ избор на правото на държавата по произход на Клиента), при условие че Клиентът не възрази срещу този избор в срок от един (1) месец след узнаването му. UTA следва да направи последващия избор на право с писмена декларация до Клиента най-късно с подаването на исковата молба, като при това информира Клиента за неговото право на възражение. Този последващ избор на право се отнася единствено до предмета на конкретния спор, но няма по-нататъшно действие.

Горният абзац не засяга действието на точка 4, т.е. за договорни отношения относно получаването на услуги се прилага предвиденото в тях право (по правило следователно правото, избрано в общите условия на обслужващия партньора на UTA).

(b) За всички, включително и международни спорове, произтичащи от този договор с Клиента или във връзка с него, включително във връзка с деликти, е компетентен съдът в Ашафенбург, Германия, или съдът с обща компетентност по седалището на ответника. Това не засяга действието на законовите разпоредби, приложими с предимство, по-специално по отношение на изключителната компетентност. Точка 4 запазва действието си, т.е. за спорове, произтичащи от или във връзка с договорни отношения относно получаването на услуги от обслужващи партньори на UTA е компетентен договореният в точка 4 (е) съд.

17. Разни

(a) Ако някоя от разпоредбите на настоящите Общи условия е или стане невалидна, това не засяга валидността на останалите разпоредби.

(b) Клиентът може да приспадне вземания на UTA от свои евентуални вземания само ако неговото насрещно вземане е безспорно или установено с окончателно решение, или доколкото става въпрос за насрещни вземания от едно и също правоотношение; същото важи и за искането от страна на Клиента на обезпечителни мерки.

(c) Не са правени никакви допълнителни устни договорки.

(d) Доколкото в настоящите Общи условия е предвидено изискване за писмена форма, то се счита за спазено и в случаите на писмени или електронни съобщения, изпратени например по имейл или факс.

(e) UTA има право да прехвърли своите права и задължения по този договор с Клиента на Mercedes ServiceCard GmbH & Co. KG, Германия. UTA също има право по всяко време, дори без съгласието на Клиента, да прехвърли целия договор с Клиента или отделни права и задължения по него на свързано дружество по смисъла на член 15 от немския Закон за акционерни дружества. UTA своевременно изпраща до Клиента писмено съобщение относно прехвърлянето на договора.

(f) Настоящите Общи условия, съставени на немски език, се прилагат и за търговските отношения с чуждестранни клиенти. Преводите, предоставени на чуждестранните клиенти на техния национален език или на английски език, представляват специална, но правно необвързваща услуга на UTA и имат за цел да подобрят разбирането. В случай на спор относно тълкуването с предимство винаги е текстът на немски език.

Актуално към: 03/2022